

## Notat fra russiskfaget om årsrapport fra programsensor russisk, januar 2016

Den nye programsensoren for russisk, Tore Nettet (UiT), har levert en grundig årsrapport, som ble diskutert under programstyremøtet for russisk den 22. januar 2016. Rapporten vurderer alle bacheloremnene i russisk språk. Rapporten er grundig, fanger opp svakhetene ved programmet og emnene og diskuterer dem grundig, og gir noen konkrete forslag til tiltak. Programstyremøtet mente den var veldig nyttig.

Sensoren tilbyr seg også å diskutere grunnleggende problemstillinger om hele undervisningsopplegget og momenter som krever en lengre diskusjon, slike som balansen mellom litteratur og kulturkomponenten i de ikke-språklige emnene, og hvordan man kan få studentene til å forberede seg til undervisningen. Russiskmiljøet planlegger å takke ja til tilbudet og invitere programsensoren til Bergen senere dette semesteret for å diskutere både bachelor- og masterprogrammet.

Noen av punktene ble diskutert under møtet (bl.a. bedre koordinering av undervisningen med de russiske språkpedagogene, muligheten for å opprette kollokviegrupper), andre punkter vil bli tatt opp senere (bl.a. evt. innføring av flere innleveringsoppgaver i grammatikk).

Nedenfor følger noen kommentarer fra fagmiljøet til konkrete bemerkninger i rapporten:

a) Programsensor diskuterer evt. endringer i pensumlitteraturen i grammatikk. Vi er selv oppmerksomme på begrensingene som den nåværende litteraturen har og er glad for de konkrete forslagene som blir nevnt. En av dem var ukjent for oss: Grammatikkboken til Bach Nielsen står ikke en gang på UB, så den vil vi bestille inn med en gang.

Under programstyremøtet ble det fremmet forslag for RUS111 om å vurdere saktere gjennomgang av de resterende kapitlene fra læreverket, parallelt med grammatikken.

b) Koordineringen av undervisningen med muntligundervisningen av de russiske språkpedagogene er ikke optimal. En del av problemene kan ikke løses helt så lenge all muntligundervisning i 2., 3. og 4. semester ligger under kultur/litteraturemnene. Dermed har språkpedagogene begrenset mulighet til å ta opp grammatikken som blir gjennomgått i språkemnene. Kommunikasjonen jobber vi allerede nå med å forbedre.

c) Et annet viktig tema er balansen mellom teori og praktiske øvelser: Det er et gjennomgående problem på alle nivåer at det er lite tid til oppgaveløsning. Under RUS111 etterlyser programsensor bedre koordinering av grammatikkgjennomgåelsen med timene i grammatiske øvelser, men problemet er at dette emnet ikke *har* timer som er satt av til grammatiske øvelser. Det er noen få timer til øvelser på RUS111 og på RUS211. På RUS211 er vi nødt til å ha all teoretisk undervisning konsentrert i de første ukene i Bergen og utsette det meste av øvelser til Petersburg, noe som selvsagt er uheldig for at grammatikken blir innarbeidet.

En mulig løsning (som blir foreslått av programsensor og som fagmiljøet også har snakket om tidligere) er opprettelsen av kollokviegrupper, en mulighet som ble kort diskutert under møtet og vil bli fulgt opp. Sensor foreslår dessuten å inkludere oppgaveløsning i grammatikk-gjennomgåelsen. Dette blir allerede gjort, men muligens ikke i tilstrekkelig grad.

Eventuell innføring av obligatoriske innleveringer av grammatikk har ikke blitt diskutert på programstyremøtet, siden det ikke kunne innføres med en gang: det er et tiltak som krever at vi ser nøye på arbeidsbelastningen i sin helhet. Det vil bli satt opp som punkt ved senere møter.

d) Alle de tre foreslåtte løsningene for undervisningen i fonetikk og fonologi har blitt prøvd ut før. Vi jobber videre med å finne beste løsning.

e) Noen bemerkninger i rapporten om emnet RUS211 trenger kommentar. Læreverket *Russiskstudentenes beste venn*, som blir nevnt som overraskende kombinasjon med Mathiassens russiske grammatikk, er ikke pensum, men anbefalt litteratur. Vi har hittil ikke funnet plass til læreboka på pensum, og valg av pensum er et punkt vi gjerne diskuterer med programsensoren.

Den uvanlig høye strykprosenten i RUS211 i fjor som sensor er bekymret over gjaldt en liten studentgruppe og var et unntakstilfelle. Heldigvis har fått utvidet eksamenstiden tilbake til to ganger fire timer, slik som det har vært inntil i fjor. Kommunikasjonen med Petersburg skal vi bli flinkere på. Den var spesielt mangelfull i fjor.

Margje Post  
fagkoordinator russisk